

中 英 对 照
莎士比亚全集¹⁰

As You Like It

如 愿

梁 实 秋 译

中国广播电视出版社
远 东 图 书 公 司

例 言

- 一、译文根据的是牛津本，*W. J. Craig* 编，牛津大学出版部印行。
- 二、原文大部分是“无韵诗”，小部分是散文，更小部分是“押韵的排偶体”。译文一以白话散文为主，但原文中之押韵处以及插曲等则悉译为韵语，以示区别。
- 三、原文常有版本困难之处，晦涩难解之处亦所在多有，译者酌采一家之说，必要时加以注释。
- 四、原文多“双关语”，以及各种典故，无法逐译时则加注说明。
- 五、原文多猥亵语，悉照译，以存其真。
- 六、译者力求保存原作之标点符号。

序

一 著作及出版年代

《如愿》大概是作于一五九八年至一六〇〇年间。在一六〇〇年八月四日书业公会登记簿上有《如愿》的记载，但是底下注着“暂缓”字样，原因不明。《如愿》迄未付印，一直到一六二三年才印在那有名的“第一版对折本”里。

一五九八年 Meres 在他的 *Palladis Tamia* 里所列举的莎士比亚的喜剧里，并没有《如愿》一剧，故《如愿》之作不能早于一五九八。且剧中有句引自 Marlowe 所作而于一五九八年始出版之“*Hero and Leander*”，是亦一旁证。

二 故事的来源

《如愿》的故事是根据劳芝 (Lodge) 的《罗萨兰》(Rosalynde) 而改编的。《罗萨兰》是一部散文的小说，刊于一五九〇年。而劳芝的故事又是根据了十四世纪中叶的一首诗 *The Tale of Gamelyn* 而成的，此诗相传是巢塞的作品，也许不是巢塞的手笔而巢塞曾想加以润饰并收入《坎特堡来故事集》里去 (Skeat 教授的揣测)。莎士比亚曾否读过此诗，我们不知道。有些地方《如愿》的情节颇似此诗，并且与《罗萨兰》反倒不同，然而这也许是偶然的雷同吧？在诗里除了近尾处提到 Gamelyn 的妻以外，并无女角参加。关于《如愿》中的爱情的部分，那是劳芝的创造。

为什么这出戏叫做“如愿”(As You Like It)呢?这需要一点说明。莎士比亚之所以给这戏这样的名字,是根据了劳芝的《罗萨兰》弁首致读者书中的一句话。劳芝说:“诸位,简单说吧,此书乃武人与水手之作品,是在航海时写成的,每一行都有海水喷渍,每一种情感都有风暴的冲袭。诸位若是喜欢它,那是最好;”最后这一句的原文是“If you like it, so be it.”大概即是莎士比亚的喜剧之命名的根据了。莎士比亚的意思是说:“我的戏是这样的写了,是否能令大家满意,我不知道,如其诸位喜欢它,那是最好……”这样看来,As You Like It应该译为“任随尊便”这样意义的一句成语才好,但是这样的成语不容易想出来。我所以译作“如愿”者是沿用一个大伙习惯的译名而已。(上海北新书局一九二七年出版张采真先生译的这出戏,即取名为《如愿》,据张先生说:“这是周作人先生拟译,而经我采用的。”)虽然我很有知道“如愿”二字颇易启人误会,误会到这是指剧中情人均“如愿以偿”的意思。而其实这是作者对读者谦逊的意思。

三 舞台上的历史

相传在一六〇三年莎士比亚的剧团在Wilton地方演剧以娱乐詹姆斯一世,并且演的即是《如愿》,并且莎士比亚自己也参加表演了(或者许是阿得姆吧?),但是我们现在没有确证。在十六世纪、十七世纪这二百年里,《如愿》上演的情形是没有任何文件上的证明的。自一七四〇年起我们才有《如愿》的表演的记录,此后《如愿》遂成为很受欢迎的一剧。从这一点看,我们可以知道《如愿》的浪漫精神在十七世纪和十八世纪上半是不受欢迎的,等到浪漫运动起来,此剧才成为大众所能接受的东西。

四《如愿》的意义

哈兹立(Hazlitt)说：“这是作者的各剧中之最理想的。这是个‘田舍剧’(Pastoral Drama)，其兴味从情致与人物而来的多于从动作与情境而来的。引我们注意的，不是戏里做了什么事，而是说了什么话。修养于幽静之中，‘在树荫的深处’，想像力变得很温柔细致，才智于闲散之中大放异彩，恰似一个从不上学的骄养的孩子。奇思与幻想在这里纵恣欢乐，严重的世故都贬到宫廷里去了。……”(讲演，页三〇五。)这是一段赞美的话，但是也道出了这戏的真象。真是一出“田舍剧”。森林的背景，浪漫的恋爱，牧人的生活，哲理的风味，这都是“牧诗”或“田园诗”的特征，现在不过是挪到戏剧里来罢了。若就情节论，以现代人的眼光看，那是极其滑稽幼稚的！只有伊丽莎白时代的观众能感觉到有兴味。女扮男装而能骗倒人那样久，恋爱之奇突，类此的情形都差不多是不可能的。不过我们一方面可以用现代人的眼光批评，一方面也不能忘记这部作品在历史上的价值。这戏是伊丽莎白朝代 Arcadianism 或 Idyllism 的最好的表现。

莎士比亚写这样的一出戏也是有因的。都敦(Dowden)说得好：“莎士比亚，当他写完他的英国历史剧之后，需要给他的想像力一个休息；在这样的心情之下，企求着休养与娱乐，于是他为了《如愿》。若要明了此剧的精神，我们须要记住这是在他写完他的伟大的历史剧之后写的。莎士比亚是从那样严重，那样真实，那样艰巨的历史题材里面转过身来，如释重负一般，长叹一口舒适的大气，逃出了宫廷与军营，到了阿顿森林里面来，这才找了安逸，自由与快乐。”(《莎士比亚的心理与艺术》页七六。)这是非常正确的。用现代的术语来说，《如愿》无疑

的是一种“逃避现实”的态度的表现。不过若说莎士此亚拿《如愿》之写作当做是“休息”，倒不一定是事实。“逃避现实”原是浪漫主义的一方面，莎士比亚的这种倾向还比较不算太显著。“逃避现实”是吃力的工作，像《如愿》这样的东西之写作，不能算是一个诗人的“休息”吧？

AS YOU LIKE IT

DRAMATIS PERSONAE

DUKE, living in exile.

FREDERICK, his Brother, Usurper of his Dominions.

AMIENS, }
JAQUES, } Lords attending upon the banished Duke.

LE BEAU, a Courtier, attending upon Frederick.

CHARLES, a Wrestler.

OLIVER, }
JAQUES, } Sons of Sir Rowland de Boys.
ORLANDO, }

ADAM, }
DENNIS, } Servants to Oliver.

TOUCHSTONE, a Clown.

SIR OLIVER MARTEXT, a Vicar.

CORIN, }
SILVIUS, } Shepherds.

WILLIAM, a Country Fellow, in love with Audrey.

A person representing Hymen.

ROSALIND, Daughter to the banished Duke.

CELIA, Daughter to Frederick.

PHEBE, a Shepherdess.

AUDREY, a Country Wench.

如 愿

剧中人物

公爵 Duke，在放逐中。

弗来得利克 (Frederick)，公爵之弟，篡位者。

哀米安斯 (Amiens) }
杰开斯 (Jaques) } 随侍公爵之贵族。

勒波 (Le Beau)，弗来得利克之侍臣。

查尔斯 (Charles)，角力者。

奥利佛 (Oliver) }
札克 (Jaque) } 罗兰德布洼爵士之子。
欧兰多 (Orlando) }

阿得姆 (Adam) }
丹尼斯 (Dennis) } 奥利佛之仆。

试金石 (Touchstone)，小丑。

奥利佛玛台克斯先生 (Sir Oliver Martext)，牧师。

考林 (Corin) }
席尔维阿斯 (Silvius) } 牧人。

威廉 (William)，乡人，恋奥得来。

扮喜神海门者。

罗萨兰 (Rosalind)，公爵之女。

西利亚 (Celia)，弗来得利克之女。

菲毕 (Phebe)，牧女。

奥得来 (Audrey)，乡女。

Lords, Pages, Foresters, and Attendants.

SCENE.—First, OLIVER'S Orchard near his House; afterwards, in the Usurper's Court, and in the Forest of Arden.

贵族，侍童，林人及侍从等。

地点：先是奥利佛家附近之花园；后来是，篡位者的宫中，阿顿森林里。

ACT I

SCENE I—An Orchard near OLIVER'S House.

Enter ORLANDO and ADAM.

ORLANDO As I remember, Adam, it was upon this fashion bequeathed me by will but poor a thousand crowns, and, as thou sayest, charged my brother on his blessing, to breed me well: and there begins my sadness. My brother Jaques he keeps at school, and report speaks goldenly of his profit: for my part, he keeps me rustically at home, or, to speak more properly, stays me here at home unkept; for call you that keeping for a gentleman of my birth, that differs not from the stalling of an ox? His horses are bred better; for, besides that they are fair with their feeding, they are taught their manage, and to that end riders dearly hired: but I, his brother, gain nothing under him but growth, for the which his animals on his dunghills are as much bound to him as I. Besides this nothing that he so plentifully gives me, the something that nature gave me, his countenance seems to take from me: he lets me feed with his hinds, bars me the place of a brother, and, as much as in him lies, mines my gentility with my education. This is it, Adam, that grieves me; and the spirit of my father, which I think is within me, begins to mutiny against this servitude. I will no longer endure it, though yet I know no wise remedy how to avoid it.

ADAM Yonder comes my master, your brother.

ORLANDO Go apart, Adam, and thou shalt hear how he will shake me up.

第一幕

第一景：奥利佛住宅附近花园

欧兰多与阿得姆上

欧 阿得姆，我记得就是这样的他立下了遗嘱给我留下不过一千银币^①，并且，像你所说的，他命令我的大哥说，如果要得到他的福佑，务须要好好的抚养我：可是我的苦恼就从此开始。我的二哥，他供给他到学校去，大家都极口称赞他的进益：而我呢，他把我当做乡下人似的留在家里，或者干脆说吧，把我关在家里不管我；这和把牛关在栏里一般的待遇，你说可是我这样身份的人所应该受的教养么？他的马都养得比我好；不但是喂得足壮，而且有训练，他不惜重金雇用善骑的人来训练它们：而我，他的亲兄弟，在他手下什么也得不到，只是长大点罢了，讲到这一点，我和垃圾堆上的猪狗得同样的感激他里。除了他给我的大量的放任之外，我的天赋的权利，看他那副样子，也像是要剥夺了去：他令我和我的佃工一起吃饭，夺去了我做兄弟的地位，并且尽力的用一种卑陋的抚养方法想要腐化我的高贵的性格。阿得姆，我就是为这个难过；你想我有我父亲的性格，现在要反抗这种奴隶生活了。我不能再忍受下去，虽然还不知有何妙法可以摆脱。

阿 你的大哥从那边来了。

欧 躲起来，阿得姆，你会听到他是怎样的欺侮我。

Enter OLIVER.

OLIVER Now, sir! what make you here?

ORLANDO Nothing: I am not taught to make anything.

OLIVER What mar you then, sir?

ORLANDO Marry, sir, I am helping you to mar that which God made, a poor unworthy brother of yours, with idleness.

OLIVER Marry, sir, be better employed, and be naught awhile.

ORLANDO Shall I keep your hogs, and eat husks with them? What prodigal portion have I spent, that I should come to such penury?

OLIVER Know you where you are, sir?

ORLANDO O! sir, very well: here in your orchard.

OLIVER Know you before whom, sir?

ORLANDO Ay, better than he I am before knows me. I know you are my eldest brother; and, in the gentle condition of blood, you should so know me. The courtesy of nations allows you my better, in that you are the first-born; but the same tradition takes not away my blood, were there twenty brothers betwixt us. I have as much of my father in me as you; albeit, I confess, your coming before me is nearer to his reverence.

OLIVER What, boy!

ORLANDO Come, come, elder brother, you are too young in this.

OLIVER Wilt thou lay hands on me, villain?

ORLANDO I am no villain; I am the youngest son of Sir Rowland de Boys; he was my father, and he is thrice a villain that says such a father begot villains. Wert thou not my brother,

奥利佛上

奥 喂，先生！你在这里做什么？

欧 没做什么：没有人教过我制做什么 ②。

奥 那么你在糟蹋什么呢？

欧 哼，我在这儿游手好闲，帮助你糟蹋那上帝造的你那个可怜没出息的兄弟呢。

奥 哼，做点有益的事吧，走开吧。

欧 莫不成我去给你养猪，和猪一起吃糠去？我荡尽了多少产业，以至于要这样受苦？

奥 你知道你是在什么地方吗？

欧 啊！我很知道：在你的果园里呢。

奥 你知道你是在谁面前么？

欧 哼，比在我面前的人认识我还要清楚些。我知道你是我的长兄；你既是出身高贵的人，也该同样的认识我。各国的风俗承认你有比我优越的位置，因为你是长子；但是虽然我我之间还有二十个弟兄，这风俗也不能否认我的血统。我秉承父亲的遗传和你一样多；虽然，我承认，你是先生的，所以 you 和他老人家 ③ 多接近些。

奥 什么话，孩子！

欧 算了，算了，大哥哥，你这样未免太孩子气了。

奥 你要和我动手么，混蛋？

欧 我不是混蛋；我是罗兰德布洼爵士的小儿子；他是我的父亲，谁要说这样的父亲能生出混蛋来，谁才是三倍的混蛋。你若不是我的哥哥，

I would not take this hand from thy throat till this other had pulled out thy tongue for saying so: thou hast railed on thyself.

ADAM [**Coming forward.**] Sweet masters, be patient: for your father's remembrance, be at accord.

OLIVER Let me go, I say.

ORLANDO I will not, till I please: you shall hear me. My father charged you in his will to give me good education: you have trained me like a peasant, obscuring and hiding from me all gentleman-like qualities. The spirit of my father grows strong in me, and I will no longer endure it; therefore allow me such exercises as may become a gentleman, or give me the poor allottery my father left me by testament; with that I will go buy my fortunes.

OLIVER And what wilt thou do? beg, when that is spent? Well, sir, get you in: I will not long be troubled with you; you shall have some part of your will: I pray you, leave me.

ORLANDO I will no further offend you then becomes me for my good. .

OLIVER Get you with him, you old dog.

ADAM Is 'old dog' my reward? Most true, I have lost my teeth in your service. God be with my old master! he would not have spoke such a word.

[**Exeunt ORLANDO and ADAM.**]

OLIVER Is it even so? begin you to grow upon me? I will physic your rankness, and yet give no thousand crowns neither. Holla, Dennis!

Enter DENNIS.

DENNIS Calls your worship?

为了你这样说话，我这只手绝不放松你的喉咙，非要用那只手把你的舌头拔出来不可；你骂你自己哩。

阿 〔进前。〕好少爷，都别生气：为了纪念你们的父亲，也要和气些。

奥 你松手放我走，我说。

欧 我偏不，等我高兴：你得听我说。我父亲在遗嘱里吩咐你给我良好的教育：而你训练我如同一个下贱的人，使我看不见所有的上流人的榜样。我父亲的脾气在我心里兴奋起来了，我不再忍受了；所以，给我合于绅士身份的教育，否则把父亲在遗嘱上留给我的那一小部分财产给我；用这点财产，我自己去谋生。

奥 你干什么去呢？都花光了，讨饭？好吧，你进去吧：我不愿长久和你捣麻烦；你可以得到你所希冀的一部分④：请你，离开我。

欧 我只要维护我自己的利益，并不要多侵犯你一步。

奥 你跟他走吧，你这老狗！

阿 “老狗”就是我的酬报么？真是的，我一向伺候你，现在牙齿都掉了。上天保佑我的老主人！他是不会说这样话的。

〔欧兰多与阿得姆下。〕

奥 居然这个样子？你要顶撞我么？我要治治你的狂傲，那一千银币且不能给你呢。喂，丹尼斯！

丹尼斯上

丹 是您叫吗？